

COORDENAÇÃO SETORIAL DE GRADUAÇÃO

PROJETO/ATIVIDADE DE ENSINO

MODALIDADE: CURSO/OFICINA

1. Título: A LÍNGUA LATINA: LEITURA, COMPREENSÃO E TRADUÇÃO	
2. Proponentes: Professor mestre John Paulino Barreto (Colegiado de Letras/UPE) e professora doutora Viviane Moraes de Caldas (UAL/PPGLE/UFCG).	
Coordenador(es)	John Paulino Barreto, CPF: 016.141.134-75
Docente(s)	Viviane Moraes de Caldas, CPF: 074.348.027-90
3. Modalidade: <i>CURSOS</i> [X] <i>OFICINAS</i> []	

4. Área(s) Temática(s) LÍNGUA LATINA	
4.1 Linha Temática	

5. Campus/Unidade-Curso: Campus Petrolina, colegiados de Letras/Espanhol e Letras/Inglês.

6. Período de realização: 06 de outubro de 2023 a 22 de dezembro de 2023.	
7. Carga horária total da atividade: 60h, sendo 22 síncronas, 20 assíncronas e 18 de preparação/atividades/leitura.	
7.1 Dias da semana: às sextas-feiras.	
7.2 Horários: das 14h às 16h.	
8. Vagas oferecidas: 50 vagas.	
9. Local do curso/oficina: Plataforma Google Meet.	
10 Certificação (título): (indicar o título a ser certificado) A LÍNGUA LATINA: LEITURA, COMPREENSÃO E TRADUÇÃO	
11. Seleção: (como serão selecionados os participantes) Os participantes serão selecionados via inscrição on-line, através do formulário Google Forms, ou seja, os 50 (cinquenta) primeiros inscritos terão sua vaga reservada. Para isso, faremos a divulgação do curso, a partir do dia 18 de setembro de 2023, por meio das redes oficiais da UPE, das redes sociais particulares dos professores e dos grupos de estudantes. A inscrição começará, às 09h, no dia 25 de setembro de 2023, encerrando-se, às 22h, no dia 27 de setembro de 2023.	

12. Resumo (até 150 palavras)

O referido curso tem como proposta principal oferecer um ensino de qualidade do Latim à comunidade no geral, desmistificando a ideia de que essa língua é difícil ou pouco útil à nossa realidade atual. Dessa forma, colocaremos como centro da discussão das nossas aulas o uso e a importância do referido idioma para os estudos contemporâneos, bem como para a melhor apropriação da estrutura linguístico-gramatical do Latim. Concomitantemente à essa proposta, o curso também alvitrará caminhos que possam ajudar os estudantes a melhor refletirem sobre alguns aspectos estruturais do Português, tais como a origem de certos vocabulários, a estrutura e formação de algumas palavras e o entendimento e aplicabilidade da morfossintaxe do Português. Visando às aulas refletivas e com foco na leitura e na tradução de orações e textos originais de poetas clássicos, como, por exemplo, as poesias de Catulo e versos da obra *Eneida*, de Virgílio, e da *Metamorfoses*, de Ovídio, muito provavelmente conseguiremos despertar, nos estudantes, o desejo de desenvolverem pesquisas voltas aos estudos clássicos, cooperando, assim, para o esclarecimento de inverdades em torno da necessidade dos estudos da Língua Latina, tais como o fato de ser “uma língua morta” e o de que não há mais espaço para ela na agenda contemporânea. Sendo assim, surgem as seguintes questões: De que forma os estudos da Língua Latina podem cooperar, de forma ativa, para a vida e formação intelectual dos estudantes? Quais métodos e/ou procedimentos metodológicos, de fato, podem ajudar para a melhor compreensão e aprendizagem do Latim, em especial no modelo remoto? As respostas para esses questionamentos, portanto, encontrar-se-ão nas aulas, por meio de leitura de textos e de discussões, promovidas pelos professores coordenadores.

13. Parcerias:

Universidade Federal de Campina Grande (UFCG), com a presença, de forma retoma, da professora doutora de Língua Latina desta instituição de ensino superior (UAL/PPGLE/UFCG), Viviane Moraes de Caldas.

14. Justificativa (até 500 palavras)

Partindo da ideia de que o Latim, na sala de aula, serve como expressão e veículo de uma cultura e, assim sendo, oferecerá aos estudantes subsídios para o contato com a literatura clássica, oferecendo-lhes um maior entendimento acerca da diacronia do português e a ampliação do seu repertório lexical, o curso em questão relacionará o ensino desta língua com o da Literatura Latina, haja vista que a aprendizagem da estrutura linguístico-gramatical do Latim entrará como suporte para a compreensão da literatura e, conseqüentemente, da cultura e História do povo romano. Com isso, espera-se que os estudantes leiam e compreendam os textos latinos, e até mesmo os originais dos poetas clássicos latinos, sobretudo aqueles produzidos no período clássico (I a.C. e I d. C.) de Roma, para que possam ampliar seu repertório de conhecimento e busquem valorizar as produções antigas clássicas que se eternizaram ao longo da História da humanidade. Nesse sentido, acredita-se que métodos apropriados, uma boa interação entre todos os participantes e o uso do Latim para o conhecimento da Literatura e da História dos romanos, quiçá, possam servir de possíveis caminhos para o deslumbramento dos estudos clássicos, em especial da Língua Latina.

Para tanto, pensando no foco dado ao ensino do latim partindo da compreensão do texto/ literatura latino(a), acreditamos que a *Gramática Latina* (ALMEIDA, 2011), *Língua Latina* (ORBERG, 2010), *Latine Loqui*, volumes 1 e 2 (LEITE, 2016) e de *Latim do zero* (FREDERICO, 2022) são métodos que se complementam quando pensamos no ensino de Língua Latina e que podem atender aos quesitos linguístico-textuais, “mas linguísticos porque culturais – e por “linguísticos” compreendemos comunicativos e literários, e não exclusivamente gramaticais” (LEITE, 2013, p.13). Para Souza e Matos (2020), a *Gramática Latina*, de Napoleão M. de Almeida (2011), enquadra-se no método gramatical com textos, uma vez que ele propõe o trabalho com a análise sintática/morfossintática através de trechos de textos literários e/ou orações que remetem à cultura greco-romana. Já as obras *Língua Latina* (ORBERG, 2010), *Latine Loqui*, volumes 1 e 2 (LEITE, 2016) e *Latim do zero* (FREDERICO, 2022), conforme os autores, representam o método semântico com foco na tradução, haja vista que o aluno-leitor entrará em contato com a língua latina por meio da leitura e da compreensão dos textos latinos e, através destes, imergir nas várias situações culturais, sociais e literárias da Roma Antiga e, assim, a gramática latina adentrará à sala de aula a serviço da leitura.

Nesse sentido, entendemos o Latim como língua viva e pulsante através das línguas neolatinas e que está em constante transformação. Viva em expressões usadas no nosso dia a dia, em placas de comércio, na publicidade, jogos e livros, no léxico do português e nas demais línguas românicas. Ainda, o Latim está vivo quando sua literatura está presente na literatura de línguas neolatinas, especialmente na Literatura Brasileira, a exemplo de alguns poemas de Tomás Antônio Gonzaga, a ideia do trágico, em José de Alencar, alguns contos de Machado de Assis, o texto dramático de Ariano Suassuna, alguns poemas de Raimundo Correia e de Carlos Drummond de Andrade, alguns contos de Clarice Lispector, dentre outros.

15. Objetivos geral e específicos

Objetivos geral: Estudar a língua latina utilizando os métodos gramatical com textos e semântico com foco na tradução como possíveis estratégias metodológicas para a melhor aprendizagem desta e de sua literatura na sala de aula.

Objetivos específicos:

- ✓ Analisar a língua latina e seus usos partindo da leitura de orações e textos latinos;
- ✓ Traduzir, ler e compreender textos clássicos latinos no original.
- ✓ Refletir sobre a importância do Latim na formação humana e intelectual dos estudantes.

16. Objetivos formativos

Explícite a relação da atividade com a formação do estudante, a partir da Diretriz Nacional do curso(s). (perfil desejado do formando, habilidade e/ou competências) obs: consulte DCN(s) do(s) curso(s). <http://portal.mec.gov.br/component/content/article?id=12991>

O graduado em Letras, tanto em língua materna quanto em língua estrangeira clássica ou moderna, nas modalidades de bacharelado e de licenciatura, deverá ser identificado por múltiplas competências e habilidades adquiridas durante sua formação acadêmica convencional, teórica e prática, ou fora dela. Nesse sentido, visando à formação de profissionais que demandem o domínio da língua estudada e suas culturas para atuar como professores, pesquisadores, críticos literários, tradutores, intérpretes, revisores de textos, roteiristas, secretários, assessores culturais, entre outras atividades, o curso de Letras deve contribuir para o desenvolvimento das seguintes competências e habilidades: * domínio do uso da língua portuguesa ou de uma língua estrangeira, nas suas manifestações oral e escrita, em termos de recepção e produção de textos.

17. Organização Curricular do curso/oficina

Descrever os temas e conteúdos abordados, bem como sua carga horária.

Temas / Conteúdos	Carga horária
1. Indicativo presente ativo da 1ª conjugação. Nominativo e acusativo (1ª e 2ª declinações). Preposições “ad” e “per”. Indicativo presente de “sum”. LC 1: 46. Texto para traduzir: <i>Schōla</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.
2. Genitivo. Acusativo com a preposição “inter”. Gênero neutro. Futuro do presente do indicativo. Evangelho de Mateus (16, 8-19). Texto para traduzir: <i>Celīa se parat</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.
3. Pronomes demonstrativos: <i>hic, haec e hoc / is, ea e id</i> . Uso da conjunção “e” como “-que” enclítico à palavra. Terceira declinação. Ablativo. Virgílio, <i>Eneida</i> 1.1. Mt 3, 16; 5, 13-14; 4, 7; 4, 18. Lc 1, 28. Jo 1, 1; 10, 11. Texto para traduzir: <i>Duae amicae</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.
4. Pronomes pessoais. Pronomes demonstrativos: <i>ille, illa, illud</i> . Indicativo perfeito ativo. Dativo. Terceira declinação. Gn 1, 1. <i>Metamorfoses</i> 1. 556, Ovídio. Texto para traduzir: <i>Discipūla et magīstra</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.
5. Pronomes relativos. Pronomes interrogativos. Terceira declinação: parissilábicos e imparissilábicos e o gênero neutro. Indicativo imperfeito ativo da 1ª e 2ª conjugações. Ecl. 1, 1; 2, 10-11; 1, 10; 1, 7; 2, 4; 3, 8; 3, 10. Virgílio, <i>Eneida</i> , 3. 9; 3. 21. Texto para traduzir: <i>Lupus et agnus</i> , de Fedro.	2h síncronas e 2h assíncronas.
6. Outros casos dos pronomes demonstrativos. Infinitivo presente ativo. Menção às quatro conjugações. Imperativo presente ativo da 1ª e 2ª conjugações. Imperfeito do indicativo do verbo “sum”. 1 Cor 13, 12; Mt 5, Mt 5, 8; 6, 9. Ovídio, <i>Metamorfoses</i> 1.6; 1.515; 1.517-8. Virgílio, <i>Eneida</i> II. Textos para traduzir: <i>De Bellō Troiae</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.
7. Pronomes possessivos. 4ª declinação. Virgílio, <i>Eneida</i> 1. 34 – 35. César, <i>De Bellō Gallīcō</i> 6.13.8. Lucas 8, 20; 1, 41 – 42. Textos para traduzir: 1- <i>Aenēas</i> e 2- <i>Alba Longa</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.
8. Pronome demonstrativo: <i>ipse, ipsa, ipsum</i> . Infinitivo como complemento verbal. indicativo presente do composto do verbo “sum”: <i>possum</i> . Ovídio, <i>Metamorfoses</i> 1.513-514; 1.517-518; 1.521-524; Mt 5,3. Textos para traduzir: 1- <i>Romūlus et Remus</i> , 2- <i>Ab urbe condītā</i> e 3- <i>De sabinis captis</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.
9. Voz passiva no presente e no futuro da 1ª e 2ª conjugações do indicativo. Voz ativa no presente e no futuro da 3ª conjugação do indicativo. Mt 5, 5-9. Virgílio, <i>Eneida</i> 2.277-279. Textos para traduzir sobre <i>REGES ROMĀNI</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.

10. Conjuntivo presente. Infinitivo presente e perfeito (ativo). Infinitivo passivo. Voz passiva: agente da passiva e o dativo de gente. Vocativo do singular da 2ª declinação. Catulo 8 (INÍCIO). Textos para traduzir sobre: <i>Res publica romāna</i> .	2h síncronas e 2h assíncronas.
11. Avaliação e encerramento do curso	2h.
12. Preparação/atividades/leitura	18h.
CH total do curso/oficina	60 horas.

18. Metodologia de trabalho (até 1.000 palavras)

Indicar a concepção de abordagem do objeto, a metodologia de aplicação do conhecimento e o modo de intervenção na sociedade. Destacar os procedimentos.

O curso será realizado por meio de encontros síncronos e assíncronos. Serão 11 (onze) encontros síncronos semanais, às sextas-feiras, com duração de 2h/a cada um, totalizando 22h/a. As atividades assíncronas totalizam 20h/a e serão destinadas às leituras, realizadas em casa, dos materiais produzidos pelos professores que ministrarão o curso e atividades de tradução dos textos latinos. O veículo utilizado para as aulas será a plataforma *Google Meet* que nos possibilitará um trabalho remoto. Para cada encontro, serão disponibilizados os textos em PDF, via e-mail e/ou grupo de whatsapp, nos quais serão informados no ato da inscrição pelo(a) participante, de modo que haja a participação ativa nas discussões, durante as aulas, de todos(a) os(as) inscritos(as), sendo a interação entre estudantes, professores e monitores a peça-chave, durante todos os encontros, para o sucesso do curso em questão.

As aulas serão realizadas uma vez por semana, às sextas-feiras, das 14h às 16h, por meio da plataforma *Google Meet*. O link será gerado e encaminhado com antecedência aos inscritos.

Nas aulas síncronas, trabalharemos com aulas expositivo-dialogadas, com leitura e transcrição de orações e/ou textos do Latim para o Português (muitos desses no original), promovendo reflexões acerca da sociedade, cultura, História e Literatura dos Romanos. Tal abordagem ocorrerá durante todo o curso, no intuito de envolver os(as) discentes no processo ensino-aprendizagem do Latim, para também a melhor inserção e apropriação, inclusive, no/do Português e na/da Literatura Brasileira.

19. Número de estudantes participantes na organização/aplicação da atividade:

3 monitores, sendo 2 alunos(as) da instituição e 1 aluna externa:

1. Natália Larizza Sanches de Souza, CPF: 019.086.755-86 (Universidade Federal de Sergipe (UFS) / **monitora** – aluna externa)
2. Alexa Ramos Cabral Angelin Frazão (Universidade de Pernambuco (UPE), campus Petrolina / **monitora** - aluna interna)
3. Carla Estephany de Macedo (Universidade de Pernambuco (UPE), campus Petrolina / **monitora** - aluna interna)

20. Público alvo da atividade: (Apresentar características do público-alvo Ex: são estudantes do curso de XXXXX ou)

interno externo

A comunidade de maneira geral; professores do ensino fundamental e médio; alunos do curso de Letras e áreas afins.

21. Número estimado de pessoas beneficiadas:

50 estudantes e 3 monitores.

22. Relação da atividade com a pesquisa (Indicar o projeto de pesquisa a que a atividade de ensino: curso/oficina está vinculada e se o mesmo está cadastrado no SISPG ou outra plataforma)

O curso não tem filiação com projeto de pesquisa em desenvolvimento e nem está cadastrado no SISPG ou outra plataforma.

23. Estratégia de acompanhamento e avaliação das atividades

Indicar os mecanismos de acompanhamento e avaliação da atividade de ensino – curso/oficina. Descrever instrumentos de avaliação a serem utilizados e seus atores.

A avaliação será contínua por meio da participação dos inscritos nas discussões e por meio de atividades de tradução (Latim/Português) durante todo o curso.

24. Cronograma

Apresentar relação das principais atividades mensais para realização do Programa ou Projeto de ensino.

06/10/2023: **Início do curso.** Indicativo presente ativo da 1ª conjugação. Nominativo e acusativo (1ª e 2ª declinações). Preposições “ad” e “per”. Indicativo presente de “sum”. LC 1: 46. Texto para traduzir: *Schola*.

20/10/2023: Genitivo. Acusativo com a preposição “inter”. Gênero neutro. Futuro do presente do indicativo. Evangelho de Mateus (16, 8-19). Texto para traduzir: *Celã se parat*.

27/10/2023: Pronomes demonstrativos: *hic, haec e hoc / is, ea e id*. Uso da conjunção “e” como “-que” enclítico à palavra. Terceira declinação. Ablativo. Virgílio, *Eneida* 1.1. Mt 3, 16; 5, 13-14; 4, 7; 4, 18. Lc 1, 28. Jo 1, 1; 10, 11. Texto para traduzir: *Duae amicae*.

03/11/2023: Pronomes pessoais. Pronomes demonstrativos: *ille, illa, illud*. Indicativo perfeito ativo. Dativo. Terceira declinação. Gn 1, 1. *Metamorfoses* 1. 556, Ovídio. Texto para traduzir: *Discipula et magistra*.

10/11/2023: Pronomes relativos. Pronomes interrogativos. Terceira declinação: parissilábicos e imparissilábicos e o gênero neutro. Indicativo imperfeito ativo da 1ª e 2ª conjugações. Ecl. 1, 1; 2, 10-11; 1, 10; 1, 7; 2, 4; 3, 8; 3, 10. Virgílio, *Eneida*, 3. 9; 3. 21. Texto para traduzir: *Lupus et agnus*, de Fedro.

17/11/2023: Outros casos dos pronomes demonstrativos. Infinitivo presente ativo. Menção às quatro conjugações. Imperativo presente ativo da 1ª e 2ª conjugações. Imperfeito do indicativo do verbo “sum”. 1 Cor 13, 12; Mt 5, Mt 5, 8; 6, 9. Ovídio, *Metamorfoses* 1.6; 1.515; 1.517-8. Virgílio, *Eneida* II. Textos para traduzir: *De Bello Troiae*.

24/11/2023: Pronomes possessivos. 4ª declinação. Virgílio, *Eneida* 1. 34 – 35. César, *de Bello Gallico* 6.13.8. Lucas 8, 20; 1, 41 – 42. Textos para traduzir: 1- *Aenēas* e 2- *Alba Longa*.

01/12/2023: Pronome demonstrativo: *ipse, ipsa, ipsum*. Infinitivo como complemento verbal. indicativo presente do composto do verbo “sum”: *possum*. Ovídio, *Metamorfoses* 1.513-514; 1.517-518; 1.521-524; Mt 5,3. Textos para traduzir: 1- *Romulus et Remus*, 2- *Ab urbe condita* e 3- *De sabinis captis*.

08/12/2023: Voz passiva no presente e no futuro da 1ª e 2ª conjugações do indicativo. Voz ativa no presente e no futuro da 3ª conjugação do indicativo. Mt 5, 5-9. Virgílio, *Eneida* 2.277-279. Textos para traduzir sobre *REGES ROMANI*.

15/12/2023: Conjuntivo presente. Infinitivo presente e perfeito (ativo). Infinitivo passivo. Voz passiva: agente da passiva e o dativo de gente. Vocativo do singular da 2ª declinação. Catulo 8 (INÍCIO). Textos para traduzir sobre: *Res publica romana*.

22/12/2023: **Avaliação e encerramento.**

25. Orçamento

Apresentar despesas previstas para o custeio da Atividade de ensino – curso/oficina, com valores em Reais (R\$).

O curso é gratuito e não acarretará gastos extras nem para os Colegiados de Letras Português/Espanhol e Português/Inglês, nem para a Universidade Estadual de Pernambuco (UPE).

26. Referências Bibliográficas (Referências citadas no texto do resumo ou justificativa)

ALMEIDA, Napoleão M. **Gramática Latina**. 30ª Ed. São Paulo: Saraiva, 2013. BUSSARELLO, Raulino. **Dicionário básico latino-português**. 4ª Ed. Florianópolis Editora da UFSC, 1998.

CANUDO, Húudson Kleber Palmeira. **Do latim ao português**: rudimentos de filologia e história da língua portuguesa com uma pequena gramática de latim. 1ª ed. Curitiba: Appris, 2019.

CART, A et alii. **Gramática Latina**. Tradução e adaptação de Maria Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: T. A. Queiroz/Editora da Universidade de São Paulo.

CARDOSO, Zélia de A. **Iniciação ao Latim**. 6ª Ed. São Paulo: Ática, 2006. FARIA, Ernesto. **Dicionário escolar latino-português**. 7ª Ed. Brasília: FAE, 1994.

FURLAN, Osvaldo A. et BUSSARELLO, Raulino. **Gramática Básica do Latim**. 2ª Ed. Florianópolis: Editora da UFSC, 1993.

LEITE, Leni Ribeiro. **Latine loqui**: curso básico de latim. V. 1. Vitória: EDUFES, 2016.

LEITE, Leni Ribeiro. **Latine loqui**: curso básico de latim. V. 2. Vitória: EDUFES, 2016.

LOURENÇO, Frederico. **Latim do Zero**. 1ª ed. Portugal: Quetzal Editores, 2020.

LOURENÇO, Frederico. **Nova Gramática do Latim**. 1ª ed. Portugal: Quetzal Editores, 2020.

REZENDE, Antônio M. de. **Latina essentia**: preparação ao latim. 4ª ed. rev. amp. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2009.

SARAIVA, F. R. dos Santos. **Dicionário latino-português**. 13ª Ed. Belo Horizonte, MG: Editora Garnier, 2019.
SOUZA, Adilio Júnior de.; MATOS, Denilson Pereira de. **Ensino de Latim: métodos e abordagens teóricas**. DLCV (UFPB), v. 16, p. 1-23, 2020.

***OBS 1:** Seguir normatização da ABNT.

****OBS 2:** Até 30 dias após a realização do Evento o responsável deverá enviar relatório com dados quantitativos e descritivos do evento contendo fotos e avaliação. Este documento deverá ser enviado mídia digital à Coordenação Setorial de Graduação para fins de Certificação de Atividade Complementar. Apresentar lista dos alunos para certificação da participação na devida modalidade.

COORDENAÇÃO SETORIAL DE GRADUAÇÃO
RELATÓRIO DE ATIVIDADE DE ENSINO
ANO DE REFERÊNCIA: _____ SEMESTRE: I () ou II ()
Obs: após preencher, enviar para graduacao.petrolina@upe.br

Prezado(a) professor(a),

Insira neste questionário as informações acerca das atividades de ensino desenvolvidas nas seguintes modalidades:

a) () Evento b) () Oficina c) () Curso/Minicurso d) () Grupo de Estudo

1. Título da atividade:

2. Proponente/Forma de participação/Carga horária de participação:

	Proponente (nome do responsável)	CPF	Forma de participação (coordenador, organização, etc)	Carga horária de participação
1				
2				

3. Participantes/Forma de participação/Carga horária de participação:

	Participantes	E-mail (opcional)	Forma de participação (ouvinte, moni- tor, organização, etc)	Carga horária de participação
1				
2				

4. Período de realização:

5. Resumo da atividade:

6. Objetivo da atividade:

7. Nº de pessoas atendidas:

8. Descrição das principais atividades desenvolvidas:

9. Apresente as conclusões desta atividade:

10. Apresente uma memória documental/visual ou link de referência:

Petrolina, ____ de _____ de ____.

Assinatura do professor responsável